

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Christiaens Frédérique ;De Groef José ;Maubille Geneviève (coordinateur) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en espagnol.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>· structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>· transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en espagnol en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Évaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre. Pour le volet technique et scientifique, les traductions réalisées pendant les cours compteront pour 25% de la note finale.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. En cas de deux ou trois volets en échec, la moyenne sera calculée sur les deux notes les plus basses. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et/ou technique) devront être présentés l'année suivante.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Présentiel en salle PC</p>
Contenu	<p>Le cours « Ateliers de traduction spécialisée » est une initiation à la traduction de l'espagnol vers le français de textes spécialisés en droit, économie et sciences et techniques.</p> <p>Le cours a pour but l'acquisition de concepts-clés propres à chaque discipline ainsi que de la terminologie, de la phraséologie et du style adéquats par des exercices répétés de traduction, commentés par l'enseignant. Un accent particulier est mis sur la démarche documentaire, une étape essentielle. Certains exercices de traduction se basent sur l'utilisation d'outils d'aide à la traduction, notamment les concordanciers.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Ressources en ligne	<p>Technique :</p> <p>Martínez, S. (2012) : <a href="http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf">http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf</a></p>

	Fontanet, M. (2006) : <a href="http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Fontanet.pdf">http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Fontanet.pdf</a>
Bibliographie	<p>Une liste de ressources détaillée sera fournie aux étudiants au début des ateliers.</p> <p>Lectures conseillées</p> <p>Juridique : Enrique Alcaraz Varó et Brian Hugues (2009), El español jurídico. Ariel Derecho.</p> <p>Économique</p> <p>Gallego Hernández, D. (2012). Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español. Alicante: Universidad de Alicante.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		